

# ANALISIS TEKNIS APLIKASI KAMUS BAHASA ARAB–INDONESIA BERBASIS WEB

Oleh :  
**Mansur Chadi Mursid**

Ekonomi Syari'ah, STAIN Pekalongan, Program Studi Doktor Ilmu Manajemen  
Universitas Jenderal Soedirman  
*mansurchadimursid@gmail.com*

## Abstrak

*Bahasa memiliki peran yang penting dan strategis dalam aktifitas, fungsi dan transformasi informasi. Makalah ini bertujuan mengungkapkan aplikasi kamus Bahasa Arab-Indonesia berbasis World Wide Web (WEB). Pada pembuatan kamus ini dibutuhkan Arabic Unicode. Aplikasi Arab-Indonesia memiliki tugas utama menyimpan huruf hijaiyah, menyimpan tipe kata, perubahan kata, dan bentuk kata. Aplikasi kamus Arab-Indonesia berbasis WEB dapat memudahkan pembelajaran di dunia pendidikan.*

***Kata Kunci: Bahasa Arab, Sistem Informasi, WEB***

## A. PENDAHULUAN

Bahasa merupakan suatu system simbol yang memiliki makna, dan makna adalah arti yang mengacup ada suatu fakta dan realita. Tidak akan terwujud suatu bahasa yang hanya merupakan serangkaian bunyi yang tidak bermakna. Bahasa memegang peranan penting dan strategis dalam hubungan dan fungsinya dengan kegiatan informasi dan transformasi (Mujib, 2010).

Kamus umum bahasa Indonesia mendefinisikan bahasa adalah system lambang yang di pakai orang untuk melahirkan pikiran dan perasaan (Kamus Umum Bahasa Indonesia, 1991). Menurut Ibnu Kholdun bahasa merupakan suara (bunyi) yang digunakan oleh sebuah bangsa untuk mengungkapkan (mengekspresikan) maksud tujuan mereka. Karena itu bahasa bisa berbentuk lisan dan tulisan. Di dalam pengajaran bahasa asing, peranan ilmu bunyi sangat menonjol. Orang yang ingin berhasil secara akurat di dalam belajar bahasa asing, maka ia pertama-tama harus mencapai kemampuan melakukan kebiasaan pengucapan bunyi-bunyi bahasa asing. Muin (2004) berpendapat bahwa Bahasa

Arab adalah suatu alat komunikasi yang termasuk dalam salah satu rumpun bahasa semit-hemit atau dalam istilah lain Homo Semitic yang sejak menjelang abad ketiga masehi bahasa ini berkembang menjadi bahasa yang terkenal.

Dalam kehidupan bahasa merupakan alat komunikasi yang sangat dibutuhkan oleh manusia agar manusia tahu apa yang ingin dilakukan oleh orang lain dan agar manusia tahu apa yang ingin diinteraksikan oleh orang lain. Selain itu bahasa juga bisa menjadi alat bantu komunikasi dalam teknologi, seperti bahasa dalam komputer. Dimana bahasa dalam komputer biasanya menggunakan bahasa inggris akan tetapi dengan adanya bahasa selain bahasa inggris, selain bangsa inggris juga bisa mempelajarinya.

Perkembangan dunia teknologi sangat pesat, kehadiran teknologi menjadikan kehidupan manusia seolah tidak berjarak. Perkembangan teknologi telah menyebabkan terjadinya proses perubahan dramatis dalam segala aspek kehidupan termasuk system informasi (Suwito, 2009).

## **B. METODE PENELITIAN**

Penelitian menggunakan Kamus Bahasa Arab sebagai peralatan dasar. Setelah mengumpulkan kosakata Bahasa Arab, selanjutnya menggunakan bahasa pemrograman. Penelitian juga membutuhkan peralatan koneksi internet sebagai alat penghubung ke WEB.

## **C. HASIL DAN PEMBAHASAN**

Seiring dengan perkembangan teknologi komputer, salah satu teknologi yang mampu untuk memberikan informasi yang dinamis dan selalu *up-to-date* adalah teknologi internet. Dengan teknologi ini, informasi yang tersedia dapat diakses kapanpun, di manapun, dan oleh siapa saja, selama terhubung dengan internet. Berbagai macam teknologi internet dapat dipergunakan, salah satunya adalah *world wide web (WEB)* yang mampu menyediakan informasi dalam bentuk teks, gambar statis, suara, maupun gambar hidup. Dengan kemampuan ini, *web* menjadi sangat terkenal dan perkembangannya sangatlah pesat (Amin, 2006).

Dengan terus melajunya roda perkembangan teknologi, *web* berkembang menjadi alat bantu yang tidak hanya mampu menyediakan informasi, namun juga

mampu untuk mengolah informasi, sehingga dengan kemampuan yang ditawarkan tersebut, *web* dapat menjadi alat bantu bagi organisasi-organisasi, baik perusahaan, instansi pemerintah maupun swasta, bahkan seorang individu pun dapat menggunakan *web* sebagai media sesuai dengan keperluan yang diinginkan.

### 1. Pembuatan Arabic Unicode

Dalam pembuatan kamus ini maka yang harus dibutuhkan adalah Arabic Unicode. Arabic Unicode adalah kode yang dipergunakan untuk memunculkan/membangkitkan sebuah karakter Arab sehingga dikenali oleh komputer. Karakter Arab ini ada dalam bentuk desimal ataupun heksa desimal. Amin (2006) merepresentasi Heksa decimal *Arabic Unicode* menempati 0600 – 06FF. Dan untuk Desimal menempati 1536 – 1791.

Untuk mempermudahnya akan ditampilkan sebuah tabel Unicode, sebagai berikut:

Tabel 1. Tabel Arabic Unicode

No	Karakter Arab	Kode Desimal	Heksa Kode Desimal
1	ا	1575	0627
2	ب	1576	0628
3	ة	1577	0629
4	ت	1578	062A

### 2. Mengelompokkan Bahasa Arab

Setelah membuat Arabic Unicode maka selanjutnya yaitu mengelompokkan Bahasa arab dalam Beberapa kelompok :

#### a. Kata Isim

Dalam bahasa Indonesia disebut kata benda, yaitu kata yang menunjukkan benda, namanya, atau sifatnya. Dari segi lafal, kata isim ditandai dengan dimana sebuah kata dapat diawali dengan  $\text{و}$  atau diakhiri dengan tanwin. Termasuk kategori kata isima dalah kata ganti benda, kata ganti penunjuk, dan penghubungnya, serta isim mashdar (Hidayat, 2002).

Kata isim dari segi jenisnya dibedakan menjadi 2, yaitu :

1) Mu'annats adalah isim yang menunjukkan perempuan atau nama perempuan dan benda, nama atau sifatnya diakhiri dengan ta' marbuttoh (ة).

2) Mudzakar adalah isim yang menunjukkan jenis laki-laki.

Dari segi jumlah benda, maka kata isim dibedakan menjadi tiga macam, yaitu :

1) Isim Mufrod merupakan isim yang menunjukkan jumlah tunggal baik dari jenis Mu'annats maupun mudzakar.

2) Isim Mutsana merupakan isim yang menunjukkan jumlah dua baik dari jenis Mu'annats maupun mudzakar.

3) Isim Jama' adalah isim yang menunjukkan jumlah lebih dari 2 baik dari jenis Mu'annats maupun mudzakar.

b. Kata Fi'il

Dalam bahasa Indonesia disebut kata kerja, yaitu kata yang menunjukkan perbuatan atau pekerjaan yang mengandung waktu tertentu. Fi'il dibagi menjadi 3 macam, yaitu:

1) Fi'il Madhi yaitu fi'il yang menunjukkan terjadinya pekerjaan di waktu lampau.

2) Fi'il Mudhari' yaitu fi'il yang menunjukkan terjadinya pekerjaan sekarang (sedang) dan akan datang (mustaqbal).

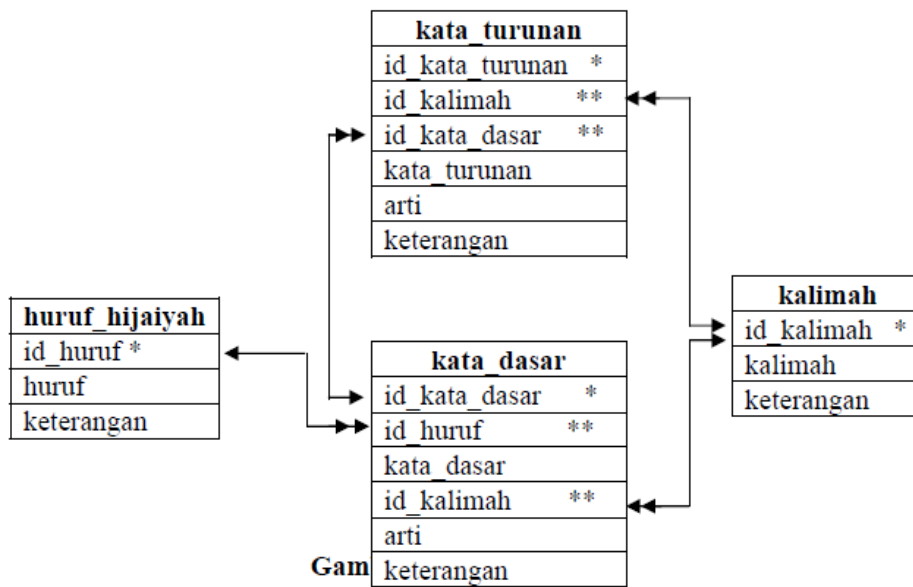
3) Fi'il Amar yaitu fi'il yang menunjukkan pekerjaan yang akan datang. Fi'il amar adalah kata kerja yang menunjukkan perintah.

c. Kata Huruf

Kata Huruf adalah kata selain dari isim dan fi'il, yaitu kata yang tidak memiliki pengertian tertentu, kecuali setelah dihubungkan dengan isim atau fi'il. Dari 3 jenis kata (kalimah dalam bahasa Arabnya) tersebut, 2 diantaranya masih terdiferensial (mengalami penurunan kata) menjadi beberapa turunan kata, yaitu Kata Isim dan Kata Fi'il. Masing-masing turunan dibentuk berdasarkan kejadian atau kondisi yang melatarbelakangi dipergunakannya kata tersebut (*i'rob*).

### 3. Pengembangan Perangkat Lunak Desain Database

Aplikasi Kamus Bahasa Arab – Indonesia mempunyai tugas inti menyimpan informasi huruf hijaiyah, menyimpan informasi jenis kalimat, kata dasar, kata turunan. Oleh karena itu dibuat sebuah database yang diberinama *dbarab* yang terdiri dari 4 buah tabel, yaitu tabel *huruf\_hijaiyah*, *table\_kalimah*, *tabelkata\_dasar*, dan *tabelkata\_turunan*, yang digambarkan dalam diagram relasi sebagai berikut:



Gambar 1. Relasi Database Bahasa Arab

### 4. Representatif Karakter Arab

Isi halaman web bias ditulis dengan alphabet apa saja yang ada di dunia menggunakan *Unicode*. Dalam aplikasinya satu buah karakter Arab akan dikonversikan menjadi 7 buah karakter teks untuk kemudian disimpan dalam *database*.

Tabel 2. Contoh Representasi Data

id_uf	id_huruf	kata_dasar	id_kalimah	arti	keterangan
1	1	أب	1	ayah	isim mufrod
2	6	باب	1	definisi, undang-undang	kata isim
3	2	حد	1	pintu	sebuah pintu
4	18	عجب	4	heran, takjub	fiil madhi

Ketika isi record dari tabel di atas direpresentasikan kedalam halaman web, akan menjadi seperti berikut:

Tabel 3. Representasi Data di Halaman WEB

No	Kata Dasar	Jenis Kalimah	Arti	Keterangan
1	أب	مف	ayah	isim mufrod
2	باب	مف	definisi, undang-undang	kata isim
3	حد	مف	pintu	sebuah pintu
4	عجب	مض	heran, takjub	fiil madhi

## 5. Ekstraksi Kosakata

Algoritma yang dipergunakan untuk mengekstrak kosa kata yang ada di dalam database adalah algoritma *searching*, dengan penambahan beberapa fungsi dan prosedur seperti pencarian indeks huruf pertama kata, penghapusan harokat, penghapusan spasi serta pencarian bertingkat untuk kata dasar dan kata turunan dengan menggunakan *script server side* yaitu PHP.

Taringan (1987) membagi fungsi bahasa arab sebagai berikut:

- Fungsi Instrumental (*the instrumen function*), melayani pengolahan lingkungan, menyebabkan peristiwa-peristiwa tertentu terjadi.
- Fungsi regulasi (*the regulatory function*), bertindak untuk mengawasi serta mengendalikan peristiwa-peristiwa.
- Fungsi pemberian (*the representational function*) adalah penggunaan bahasa untuk membuat pernyataan-pernyataan, menyampaikan fakta-fakta

dan pengetahuan, menjelaskan atau melaporkan, dengan kata lain menggambarkan realitas yang sebenarnya.

- d. Fungsi interaksi (*the interaction*) bertugas untuk menjamin serta menetapkan ketahanan dan kelangsungan komunikasi, interaksi sosial.
- e. Fungsi perorangan (*the personal function*) memberi kesempatan kepada seseorang pembicara untuk mengekspresikan perasaan, emosi, pribadi, serta reaksi-reaksinya yang mendalam.
- f. Fungsi heuristik (*the heuristic function*) melibatkan penggunaan bahasa untuk memperoleh ilmu pengetahuan, mempelajari seluk beluk lingkungan.
- g. Fungsi Imajinatif (*the imaginative function*) melayani penciptaan sistem-sistem atau gagasan yang bersifat imajinatif.

Pendapat lain mengatakan bahwa fungsi bahasa sesuai dengan taraf perkembangan dan kemajuan peradaban manusia dan dapat dibedakan sebagai berikut (Pedoman Pengajaran Bahasa Arab, 1974):

- a. Bahasa adalah alat komunikasi antar orang-seorang atau bangsa-bangsa
- b. Bahasa adalah alat untuk menyatakan perasaan, harapan, keinginan dan fikirannya
- c. Bahasa adalah alat untuk menyakinkan orang lain akan adanya informasinya, baik secara lisan maupun tulisan
- d. Bahasa dapat menjadi alat pemersatu
- e. Bahasa dapat pula menjadi senjata, guna melemahkan atau menghancurkan kekuatan musuh

Pembuatan Kamus ini juga sangat bermanfaat dalam pendidikan, karena dengan seperti ini pelajar dapat mempergunakannya untuk mentranslet bahasa arab ke Indonesia ataupun sebaliknya. Didunia internasional bahasa Arab tidakhanya dipandang sebagai agama dan ilmu pengetahuans emata, tetapi sudah lebih luas lagi. Seperti terlihat dalam laporan suatu lembaga semi pemerintah di Amerika Serikat yang mengawasi dan mensponsori kepentingan penelitian di TimurTengah. Edward (1979) menyatakan "Kontribusi keadaan kajian-kajian bahasa Arab di Amerika Serikat sekaranga dalah yang mencanangkan bahwa

pengetahuan mengenai bahasa-bahasa asing (terutama bahasa Arab) tidak lagi menjadi satu-satunya wilayah para cendekiawan humanika saja, akan tetapi telah merupakan milik dan sarana kerja bagi para insinyur, ekonom, saintis sosial, dan banyak spesialis lainnya. Keseluruhan laporan ini menekankan pentingnya bahasa Arab bagi para pemimpin perusahaan minyak, teknisi-teknisinya dan para personalia militer”.

Laporan ini membuktikan bahwa kepentingan bahasa Arab bukan hanya di dalam pergaulan dunia Islam dan dunia Arab saja, bukan hanya bahasa agama dan kebudayaan saja, tetapi juga bahasa pergaulan internasional (Sini, 1983). Bahasa yang dapat dipergunakan di bidang pendidikan, bidang sosial, bidang politik, bidang ekonomi dan sebagainya. Dengan demikian bahasa Arab semakin penting bagi negara-negara sahabat. Maka dari itu selalu dipelajari dan dikaji terutama di Indonesia. Telah kita saksikan bersama pelajaran bahasa Arab melalui berbagai media. Bisa melalui jalur formal, yaitu sekolah-sekolah, dan jalur non formal, yaitu melalui media massa, baik cetak maupun elektronik, pendidikan keluarga, masyarakat, dan lain-lain. Hal ini dipelajari guna berkomunikasi baik bahasa lisan maupun tulisan (Muin, 2004).

Hasil berupa data penelitian yang telah diolah dan dituangkan dalam bentuk tabel, grafik, foto atau gambar. Pembahasan berisi hasil analisis dan hasil penelitian yang dikaitkan dengan struktur pengetahuan yang telah mapan (tinjauan pustaka yang diacu oleh penulis), dan memunculkan teori-teori baru atau modifikasi terhadap teori – teori yang telah ada.

#### **D. KESIMPULAN DAN SARAN**

Bahasa merupakan suatu sistem simbol yang memiliki makna, dan makna adalah arti yang mengacu pada suatu fakta dan realita. Tidak akan terwujud suatu bahasa yang hanya merupakan serangkaian bunyi yang tidak bermakna. Bahasa memegang peranan penting dan strategis dalam hubungan dan fungsinya dengan kegiatan informasi dan transformasi.

Bahasa Arab adalah suatu alat komunikasi yang termasuk dalam salah satu rumpun bahasa semit-hemit atau dalam istilah lain Homo Semitic yang sejak

menjelang abad ketiga masehi bahasa ini berkembang menjadi bahasa yang terkenal.

Perkembangan dunia teknologi sangat pesat, kehadiran teknologi menjadikan kehidupan manusia seolah tidak berjarak. Perkembangan teknologi telah menyebabkan terjadinya proses perubahan dramatis dalam segala aspek kehidupan termasuk sistem informasi.

Dalam pembuatan kamus ini maka yang harus dibutuhkan adalah Arabic Unicode. Arabic Unicode adalah kode yang dipergunakan untuk memunculkan/membangkitkan sebuah karakter Arab sehingga dikenali oleh komputer. Karakter Arab ini ada dalam bentuk desimal ataupun heksa desimal. Untuk representasi Heksa desimal *Arabic Unicode* menempati 0600 – 06FF. Dan untuk Desimal menempati 1536 – 1791.

Pembuatan Kamus ini juga sangat bermanfaat dalam pendidikan, karena dengan seperti ini pelajar dapat mempergunakannya untuk mentranslet bahasa arab ke Indonesia ataupun sebaliknya. Didunia international bahasa Arab tidak hanya dipandang sebagai agama dan ilmu pengetahuan semata, tetapi sudah lebih luas lagi.

## DAFTAR PUSTAKA

- Amin, Muhammad Miftakhul. (2006). Pembangkitan Karakter Arab Menggunakan Unicode untuk pembuatan Aplikasi Kamus Bahasa Arab – Indonesia Berbasis WEB. *Jurnal Informatika*, Vol. 6, No. 1, Desember 2006.
- Edward W. Said. (1979). *Orientalism*, New York: Vinteq Books.
- Hidayat.(2002). *Pelajaran Bahasa Arab Untuk Kelas 1,2,3 Madrasah Aliyah*, Semarang : KaryaToha Putra.
- Kamus al-Muhit, jilid IV, tt.
- Laudon, Kenneth dkk.(2007). *Sistem Informasi Manajemen*, Jakarta: Salemba Empat.
- Mu'in, Abdul.(2004). *Analisis Kontrastif: Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi)*, Jakarta: Radar Jaya Offset.
- Mujib, Fathul. (2010). *Rekonstruksi Pendidikan Bahasa Arab: Dari Pendekatan Konvensional Ke Intehratif Humanis*, Yogyakarta: PEDAGOGIA.

- Poerwadarminta WJS.(1991). *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Jakarta: Balai Pustaka.
- Rochaety, Etidkk.(2005).*Sistem Informasi Manajemen Pendidikan*, Jakarta: PT. Bumi Aksara.
- Sini, Muhammad Ismail. 1983. *Al Arabiyah li al Nasyin, kitab al-Mu'allim juz 5 al Mamlakah al Arabiyah al-Sundiyah Wizarat al Ma'arif Idarat al-Kutub al-Madrasiyah*
- Suwito. NS.. (2009). Belajar Bahasa Arab dengan Online Self Access Learning. *Jurnal Pemikiran Alternatif Kependidikan, Vol. 14, No. 1, Januari 2009.*
- Taringan. (1987). *Pengajaran Wacana*, Bandung :Angkasa, hlm. 6-8.
- Team Dirjen Bimas Islam.(1974).*Pedoman Pengajaran Bahasa Arab pada Perguruan Tinggi Agama / IAIN*, Jakarta : Proyek Pengembangan Sistem Pendidikan Agama Depag,